

هل العدد الذي يقول رايت يسوع المسيح ربنا محرف ؟ 1 كورنثوس 9: 1

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 كورنثوس 9: 1 " الست انا رسولا الست انا حرا اما رايت يسوع
المسيح ربنا الستم انتم عملي في الرب " محرف لان باقي الترجمات العربي لا تحتوي علي كلمة
المسيح في العدد

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة المسيح

الفانديك

1 أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَمَا رَأَيْتُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟

التي حذفت كلمة المسيح

الحياة

1 أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَوْلَسْتُ رَسُولًا؟ أَمَا رَأَيْتُ يَسُوعَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟

المشتركة

1 أَمَا أَنَا حُرٌّ؟ أَمَا أَنَا رَسُولٌ؟ أَمَا رَأَيْتُ يَسُوعَ رَبَّنَا؟ أَمَا أَنْتُمْ ثَمَرَةُ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟

البولسية

1كور-9-1 أَوْلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَلَسْتُ رَسُولًا؟ أَمَا رَأَيْتُ يَسُوعَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟

المبسطة

1 أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَلَمْ أَرِ يَسُوعَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ ثَمَرِي فِي الرَّبِّ؟

اليسوعية

1 أَلَسْتُ حُرًّا؟ أَلَسْتُ رَسُولًا؟ أَوْ مَا رَأَيْتُ يَسُوعَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ صَنِيْعَتِي فِي الرَّبِّ؟

الكاثوليكية

1كور-9-1 أَلَسْتُ حُرًّا؟ أَلَسْتُ رَسُولًا؟ أَوْ مَا رَأَيْتُ يَسُوعَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ صَنِيْعَتِي فِي الرَّبِّ؟

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت المسيح

1 Corinthians 9:1

(Murdock) Am I not a free man? Or, am I not a legate? Or, have I not seen Jesus Messiah our Lord? Or, have ye not been my work in my Lord?

(ALT) I am an apostle, am I not? I am free, am I not? I have seen Jesus Christ our Lord, have I not? You_p are my work in the Lord, are you_p not?

(ACV) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are ye not my work in Lord?

(AKJ) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not you my work in the Lord?

(ALTNT) I am an apostle, am I not? I am free, am I not? I have seen Jesus Christ our Lord, have I not? You* are my work in the Lord, are you* not?

(VW) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

(Bishops) Am I not an Apostle? am I not free? haue I not seene Iesus Christe our Lord: Are ye not my worke in the Lorde?

(CJB) Am I not a free man? Am I not an emissary of the Messiah? Haven't I seen Yeshua our Lord? And aren't you yourselves the result of my work for the Lord?

(Mace) Am I not free? am I not an apostle? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you become christians by my labour?

(DRB) Am I not I free? Am not I an apostle? Have not I seen Christ Jesus our Lord? Are not you my work in the Lord?

(EMTV) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

(Etheridge) Am I not a son of freedom? am I not an apostle? or have I not seen Jeshu Meshiha our Lord? or are not you my work in my Lord?

(EVID) AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you my work in the Lord?

(Geneva) Am I not an Apostle? am I not free? haue I not seene Iesus Christ our Lord? are ye not my worke in the Lord?

(GLB) Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern HERRN Jesus Christus gesehen? Seid ihr nicht mein Werk in dem HERRN?

(HNV) Am I not free? Am I not an emissary? Haven't I seen Yeshua the Messiah, our Lord? Aren't you my work in the Lord?

(IAV) Am I not an emissary? am I not free? have I not seen Yehowshua HaMoshiach our Lord? are not ye my work in ADONAI?

(JST) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

(JOSMTH) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

(KJ2000) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you my work in the Lord?

(KJVCNT) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you my work in the Lord?

(KJCNT) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you my work in the Lord?

(KJV) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

(KJV-Clar) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you my work in the Lord?

(KJV-1611) Am I not an Apostle? am I not free? haue I not seene Iesus Christ our Lord? Are not you my worke in the Lord?

(KJV21) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not you my work in the Lord?

(KJVA) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

(LBP) AM I not a free man? am I not an apostle? have I not seen Jesus Christ our LORD? are you not my work in my LORD?

(LitNT) AM I NOT AN APOSTLE? AM I NOT FREE? NOT JESUS CHRIST OUR LORD HAVE I SEEN? NOT MY WORK YE ARE IN [THE] LORD?

(LITV) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen our Lord Jesus Christ? Are you not my work in *the* Lord?

(LONT) Am I not an Apostle? Am I not a freeman? Have I not seen Jesus Christ, our Lord? Are you not my work in the Lord?

(MKJV) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in *the* Lord?

(OrthJBC) Do I not have cherut [in Rebbe, Melech HaMoshiach]? Am I not a shliach? Have I not seen Rebbe, Melech HaMoshiach Adoneinu? Are you not my po'al (work) in Adoneinu?

(Murdock R) Am I not a free man? Or, am I not a apostle? Or, have I not seen Yeshua Mshikha Maran? Or, have you not been my work in my Lord?

(RNKJV) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Yeshua the Messiah our Master? are not ye my work in YHVH?

(RYLT-NT) Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not you in the Lord?

(TMB) Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not you my work in the Lord?

(TRC) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord.

(Webster) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are ye not my work in the Lord?

(Wesley's) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus Christ our Lord?

(WESNT) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus Christ our Lord?

(WORNT) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? *and* are not ye my work in the Lord?

(WTNT) ¶ Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Iesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord.

(Wycliffe) Whether Y am not fre? Am Y not apostle? Whether Y saiy not
`Crist Jhesu, `oure Lord? Whether ye ben not my werk in the Lord?

(WycliffeNT) Whether Y am not fre? Am Y not apostle? Whether Y saiy
not `Crist Jhesu, `oure Lord? Whether ye ben not my werk in the Lord?

(YLT) Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not
seen? my work are not ye in the Lord?

التي حذفت كلمة المسيح

(ASV) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our
Lord? Are not ye my work in the Lord?

(BBE) Am I not free? am I not an Apostle? have I not seen Jesus our
Lord? are you not my work in the Lord?

(CEV) I am free. I am an apostle. I have seen the Lord Jesus and have
led you to have faith in him.

(Darby) Am I not free? am I not an apostle? have I not seen Jesus our
Lord? are not *ye* my work in *the* Lord?

(DIA) Not am I a freeman? not am I an apostle? Not Jesus Anointed the Lord of us have seen? not the work of me you are in Lord?

(ESV) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord?

(ERV) I am a free man. I am an apostle. I have seen Jesus our Lord. You people are an example of my work in the Lord.

(GNB) Am I not a free man? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus our Lord? And aren't you the result of my work for the Lord?

(GW) Don't you agree that I'm a free man? Don't you agree that I'm an apostle? Haven't I seen Jesus our Lord? Aren't you the result of my work for the Lord?

(ISV) I am free, am I not? I am an apostle, am I not? I have seen Jesus our Lord, haven't I? You are my work in the Lord, aren't you?

(NET.) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord?

(NIRV) Am I not free? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus our Lord? Aren't you the result of my work for the Lord?

(NIV) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord?

(NRSV) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord?

(RSVA) Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord?

(RV) Am I not free? am I not an apostle? have I not seen Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord?

(WNT) Am I not free? Am I not an Apostle? Can it be denied that I have seen Jesus, our Lord? Are not you yourselves my work in the Lord?

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ونص الاغلبية وقلّة من النقدية كتبت
المسيح اما التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت كلمة المسيح

[ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 9:1 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

Οὐκ εἰμι ἀπόστολος οὐκ εἰμι ἐλεύθερος οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν
κύριον ἡμῶν ἑώρακα οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ

ouk eimi apostolos ouk eimi eleutheros ouchi iEsoun christon ton
kurion EmOn eOraka ou to ergon mou umeis este en kuriO

(ABP+) Am I not^{G3756 G1510.2.1} an apostle?^{G652} Am I not^{G3756 G1510.2.1}
free?^{G1658} [2not^{G3780} 4Jesus^{G*} 5Christ^{G5547 G3588} 6our Lord^{G2962 G1473} 1Have
I 3seen]?^{G3708} [2not^{G3756 G3588} 3my work^{G2041 G1473} 1Are you]^{G1473 G1510.2.5}
in^{G1722} *the* Lord?^{G2962}

(ABP-G+) ουκ εἰμι^{G3756 G1510.2.1} ἀποστολος^{G652} ουκ εἰμι^{G3756 G1510.2.1} ἐλευθε
ρος^{G1658} ουχι^{G3780} Ἰησοῦν^{G*} χριστον^{G5547} τον^{G3588} κυριον ἡμων^{G2962 G1473} εω
ρακα^{G3708} ου^{G3756} το^{G3588} εργον μου^{G2041 G1473} υμεις εστε^{G1473 G1510.2.5} εν^{G1722}
κυριω^{G2962}

(GNT) Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν
Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

(IGNT+) ουκ^{G3756} εἰμι^{G1510 [G5748]} AM I NOT αποστολος^{G652} AN APOSTLE? ουκ
^{G3756} εἰμι^{G1510 [G5748]} AM I NOT ἐλευθερος^{G1658} FREE? ουχι^{G3780} NOT ιησουν^{G2424}

JESUS χριστον^{G5547} CHRIST τον^{G3588} κυριον^{G2962} ημων^{G2257} OUR LORD εωρακα
G3708 [G5758] HAVE I SEEN? ου^{G3756} NOT το^{G3588} εργον^{G2041} μου^{G3450} MY WORK υμε
ις^{G5210} YE εστε^{G2075} [G5748] ARE εν^{G1722} IN "THE" κυριω^{G2962} LORD?

(SNT) ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον κυρ
ιον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 9:1 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν
Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 9:1 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον
κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 9:1 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον
κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω

.....
ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 9:1 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον
κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω

التي حذفت

.....
ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 9:1 Greek NT: Westcott/Hort
.....

ουκ ειμι ελευθερος ουκ ειμι αποστολος ουχι ιησουν τον κυριον
ημων εορακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω

ouk eimi eleutheros ouk eimi apostolos ouchi iEsoun ton kurion
EmOn eoraka ou to ergon mou umeis este en kuriO

.....
ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 9:1 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.
.....

ουκ ειμι ελευθερος ουκ ειμι αποστολος ουχι ιησουν τον κυριον
ημων εορακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والاسكندرية والقبطي الصعيدي

اما بردية 46 فهي في هذا الجزء يوجد به تاكـل فغير محدد

ΕΘΕΛΟΥΣΙ ΚΑΙ ΗΣΥΝΕΙΔΗΣΙΣ ΑΥΤΩΝ
 ΛΟΘΗΝΟΥΣΑ ΜΟΛΥΝΕΤΑΙ ΒΡΩΜΙΔΕ-
 ΗΜΑΣ ΟΥΤΑΡΑ ΣΤΗΣΕΙ ΤΩΘΩ ΟΥΤΕ
 ΕΑΝ ΜΗ ΦΑΓΩΜΕΝ ΥΣΤΕΡΟΥ ΜΕΛ
 ΟΥΤΕ ΕΑΝ ΦΑΓΩΜΕΝ ΠΕΡΙΣΣΟΥΜΕΝ
 ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΠΩΣ ΣΟΥΣΑ ΔΥΤΗ
 ΠΡΟΣΚΟΜΜΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΘΕΝΕ-
 ΣΙΝ ΕΑΝ ΓΑΡ ΤΙΣ ΕΙΔΗ ΤΟ ΜΕΧΟΝΤΑ
 ΓΛΩΣΙΝ ΕΝ ΕΙΔΩΛΕΩ ΚΑΤΑΚΕΙΜΕ-
 ΝΟΝ ΟΥΧ ΗΣΥΝΕΙΔΗΣΙΣ ΑΥΤΟΥ ΛΟΘΗ-
 ΝΟΥΣ ΟΝΤΟΣ ΟΥΚ ΟΔΩΜΗΘΗΣΕΤΑΙ ΕΙΣ
 ΤΟ ΤΑ ΕΙΔΩΛΩ ΟΥΤΑ ΕΘΕΙ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟ-
 ΧΙΤΑΙ ΓΑΡ Ο ΑΘΕΝΩΝ ΕΝΤΗΝΟΝΤΩ
 ΣΕΙ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΙΟΜΧΡΕ ΑΠΕΘΑΝΕΝ
 ΟΥΤΩΣ ΔΕ ΜΑΡΤΑΝΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
 ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΤΥΠΤΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ ΤΗ
 ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ ΘΙΟΧΡΗ ΜΑΡΤΑΝΕΤΕ
 ΔΙΟΤΙ ΕΡΕΙ ΒΡΩΜΑ ΟΚΑΝ ΔΑΝΙΖΕΙΤΟΝ
 ΑΔΕΛΦΟΥ ΜΟΥ ΟΥ ΜΗ ΦΑΓΩ ΚΡΕΑ ΘΕΟ
 ΤΟΝ ΜΙΩΝΑΙ ΚΑΙ ΜΗ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΜΟΥ
 ΟΚΕΝ ΔΑΛΙΩ **|** ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ
 ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥ ΜΗ ΤΟΝ ΚΑΙ
 ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΟΥΤΕ ΕΙΜΙ ΜΟΥ ΤΥΠΤΕ
 ΟΥΚ ΕΙΜΙ **|** ΕΙ ΑΛΛΟΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΑΠΟ
 ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ ΕΙΜΙ ΜΗ ΓΑΡ
 ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΚ ΕΙΜΙ

التي كتبه

مخطوطة كلارومنتس وهي من القرن الخامس ومخطوطات كثيره للخط الكبير مثل

اف و جي و ايسلون

وكثير جدا من مخطوطات الخط الصغير

مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

ومن الترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

وبعض مخطوطات الفلجاتا من القرن الرابع

(clVulgate) Non sum liber? non sum Apostolus? nonne Christum
Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos estis in
Domino?

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابورس

وهي تعود الي سنة 168 م

وصورتها

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is densely packed and spans approximately 25 lines. It contains various characters, including letters and symbols, and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. There are several vertical lines drawn through the text, possibly indicating divisions or corrections. The ink is dark and the paper is aged and yellowed.

فبالفعل يوجد تنوع للنص النقدي ولكن ايضا يوجد شواهد للنص التقليدي اقدم واكثر في العدد

الادلة الداخلية

اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة الكسيح تكتب باختصار حرفين

XC

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتقود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كييلي مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي

ثانياً اسلوب بولس الرسول

ذكر بولس الرسول اسم يسوع في هذه الرسالة 24 مره وبدون هذا العدد 23 مره

في 20 مره ذكر يسوع المسيح وثلاث مرات ذكر يسوع فقط وهي التي يقول فيها عن اسلامه
للصلب واناثيما

وهذا يوضح ان اسلوب بولس الرسول في ذكر اسم يسوع هو يقول يسوع المسيح

فيكون النص التقليدي يتماشي مع اسلوب بولس الرسول

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وقاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فبهذا الادلة الداخلية والخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي وتعبير انجيل المسيح

والمجد لله دائما